

**SCHWERPUNKTE DIESER AUSGABE**

PARTNERSCHAFT .....	KERN sponsert den GP2-Fahrer Simon Trummer
FERNOST-BOOM .....	Sprachendienstleister zentral vor Ort in Hongkong
KOMPETENZ .....	Skillstraining (nicht nur) für Fremdsprachen
SPRACHENTRAINING 2.0 .....	e-Learning mit klassischem Unterricht verbinden

**Zukunft  
Personal** 

Wir sind dabei! Halle 11.3, Stand T.37  
25.-27. September 2012 in Köln

**INSIDE +**

**Vorsprung ... durch Information!**



Guten Tag, liebe Leser,

am diesjährigen Messestand der KERN AG IKL bei der „Zukunft Personal“ in Köln stehen – neben der Vorstellung neuer Angebote für Sprachentraining – die Bedürfnisse Ihrer Fach- und Führungskräfte im Mittelpunkt: ob beim spezialisierten Training für fremdsprachliche Business-Kompetenzen, auf einer neu entwickelten e-Learning-Plattform mit individuellem Zugriff oder bei der professionellen Unterstützung zur erfolgreichen Zusammenarbeit mit Ihren chinesischen Geschäftspartnern. Wir würden uns freuen, Sie an unserem Messestand begrüßen zu dürfen und sind gespannt auf einen vielseitigen Austausch. Sie finden uns in Halle 11.3, Stand T.37.

Besuchen Sie uns auch online unter [www.kerntraining.com](http://www.kerntraining.com) und verschaffen Sie sich einen Überblick über unser vielseitiges Dienstleistungsportfolio rund um Sprachentraining.

Michael Kern  
Mitglied des Vorstandes

**PARTNERSCHAFT +**

**KERN sponsert den Schweizer GP2-Fahrer Simon Trummer**

Valencia, Silverstone, Hockenheim, Budapest, Spa-Francorchamps, Monza und Singapur: Als Sponsor für sprachliche Dienstleistungen wird sich die KERN AG an Simon Trummers GP2-Wagen auf Rennstrecken weltweit mit ihrem Logo gut sichtbar darstellen.

Ab sofort übersetzt die KERN AG die Website des Rennfahrers aus dem Deutschen ins Englische. Auch englische Rennberichte, Newsletter und Pressemitteilungen des Nachwuchstalents werden vom KERN-Team erstellt. „Rennsport weckt Emotionen, bewegt die Massen, steht für technische Innovation und Schnelligkeit – und das weltweit. Als international tätiger Fremdsprachendienstleister sind auch wir von der Idee geleitet, Prozesse zu begleiten, zu beschleunigen und damit Großes zu bewegen. Das gesamte Team der KERN AG freut sich sehr, Simon Trummer zu unterstützen“, sagt Dr. Thomas Kern, Mitglied des Vorstandes der KERN AG, Sprachendienste.

Der 22-jährige Simon Trummer, der im Berner Oberland aufgewachsen ist, fährt in der offiziellen Vorstufe zur Formel 1

und geht für das britische Team Arden International an den Start. Auch der junge Profisportler freut sich über die neue Partnerschaft: „In meiner Sportart muss ich immer professionell und schnell sein – genauso wie mein neuer Sponsor in seiner Geschäftstätigkeit! Ich bin der KERN AG sehr dankbar für ihre großartige Unterstützung“, so der GP2-Fahrer.



Weitere Infos und Neuigkeiten finden Sie unter [www.simontrummer.ch](http://www.simontrummer.ch) – natürlich zweisprachig.



# FERNOST-BOOM<sup>+</sup>

## Sprachendienstleister zentral vor Ort in Hongkong

Europäische Unternehmen, die wirtschaftliche Beziehungen zu China pflegen, benötigen für eine erfolgreiche Zusammenarbeit mit ihren chinesischen Geschäftspartnern zuverlässige Übersetzungsdienstleistungen. Nicht zuletzt ist die Umsetzung gemeinsamer Projekte in China auch von der Leistung eines Sprachendienstes abhängig. Denn der boomende asiatische Markt verlangt neben der korrekten Übersetzung eines Textes vor allem Flexibilität, kurze Reaktionszeiten und hohe Arbeitsgeschwindigkeiten sowie fundiertes Expertenwissen. Das gilt vor allem hinsichtlich der Vielfalt der Dialekte in der Volksrepublik: Neben Mandarin, das als hochchinesische Sprache gilt, existieren sieben weitere Hauptdialekte, die sich wiederum in unzählige regionale Idiome teilen. Von den über 50.000 existierenden chinesischen Schriftzeichen werden etwa 10.000 täglich verwendet.

Für die Übersetzung eines Fachtextes aus Hongkong benötigt man beispielsweise Sprachexperten, die das dort gesprochene Kantonesisch verstehen und sowohl ins Englische als auch ins Mandarin übersetzen können. Eine besondere Anforderung stellt dabei die Umsetzung der Fachterminologie des angeforderten Textes dar.

Ein nicht ganz einfaches und zeitaufwendiges Unterfangen für potentielle Auftraggeber! Abhilfe schaffen können die erfahrenen Projektmanager der KERN AG, die direkt vor Ort im Einsatz sind und dieser Herausforderung täglich begegnen. In der chinesischen Niederlassung sorgen sie für die professionelle Umsetzung von Übersetzungsaufträgen aus und in chinesische Sprachen und Dialekte sowie weitere asiatische Sprachen.



Vor Ort können die Mitarbeiter Kundenanforderungen besser beurteilen und schneller für effiziente Lösungen sorgen. Kunden der KERN AG profitieren außerdem direkt von deutlichen Kostenvorteilen durch die Nähe zu den boomenden Märkten. Im Vordergrund steht dabei immer die Qualität der Übersetzungsdienste. Übersetzungsaufträge mit asiatischen Zielsprachen werden darum, unabhängig vom Standort des Auftraggebers, in der Niederlassung in Hongkong bearbeitet.

Das stärkt die kontinuierliche Qualitätskontrolle und bietet auch Kunden in Deutschland Planungssicherheit und Schnelligkeit. Daraus resultieren faire Honorare bei gleichbleibend hoher Qualität der Übersetzungen. Die positive Entwicklung der chinesischen Niederlassung zeigt, dass die KERN AG für Übersetzungen in asiatische Sprachen bevorzugter Ansprechpartner ist.

Für alle Fragen bezüglich asiatischer Sprachen stehen Frau Ka Lai Chan, unsere Filialeiterin in Hongkong, und Herr Uwe-J. Richter, Sales Manager Asia, gerne zur Verfügung.

# EXPANSION<sup>+</sup>

## KERN AG eröffnet erste österreichische Filiale

Mit der Eröffnung der ersten Filiale in der Hauptstadt des Alpenstaates legt der international vertretene Sprachendienstleister einen weiteren Meilenstein in seinem Expansionskurs.

Die Eröffnung der Filiale in Wien war in Anbetracht zahlreicher bereits bestehender, ortsansässiger Kunden aus Industrie und Wirtschaft in Österreich und im Wiener Umland lediglich eine Frage der Zeit. Diverse Faktoren machen das industrielle Ballungszentrum Wien zum attraktiven Neustandort für unser Traditionsunternehmen.



So erklärt ihre Bekanntheit als Musik- und Kulturhauptstadt Europas den hohen Stellenwert der Tourismus- und Bildungsbranche und die damit verbundene hohe Nachfrage an fremdsprachlichen Dienstleistungen.

**KERN AG, Sprachendienste**  
Operring 9  
1010 A-Wien  
Tel.: +43 (0) 1 5 81 28 34-0  
Fax: +43 (0) 1 5 81 28 34-20  
kern.wien@e-kern.com

# KOMPETENZ +

## Skillstraining (nicht nur) für Fremdsprachen

Die Fremdsprachensekretärin einer international agierenden deutschen Firma soll ein Meeting mit französischsprachigen Teilnehmern aus Nordafrika leiten. Mit dem Ziel, ihre Französischkenntnisse aufzufrischen, wendet sich die Mitarbeiterin an die KERN AG IKL. In einem Beratungsgespräch analysiert ein erfahrener Berater den Bedarf der Interessentin und rät ihr zu einem Einzelcoaching, das neben spezifischen Sprachkenntnissen vor allem Kommunikationstechniken vermittelt. Eine Französischtrainerin mit Coaching-Erfahrung für berufliche Kompetenzen macht die Fremdsprachensekretärin fit für alle Anforderungen des Meetings: dazu gehören nicht nur sprachliche Fertigkeiten, sondern auch Präsentations- und Moderationstechniken sowie die Sensibilisierung für interkulturelle Differenzen.

### Coaching für individuelle Anforderungen

Als individuell zusammengestelltes Kompetenztraining, befähigt das Coaching zu neuen kommunikativen Aufgaben mit Fremdsprachenbezug. Zum Beispiel dann, wenn Fach- und Führungskräfte eine neue internationale Funktion übernehmen. „In solchen Fällen kommt es nicht nur darauf an, dass der Mitarbeiter seine Vokabeln gelernt hat, sondern vielmehr, dass er die Techniken an die Hand bekommt, die helfen, auch in einem fremdsprachigen Umfeld zu überzeugen“, sagt Heiko Spahn, Projektleiter für interkulturelle Konzepte und Management Skills bei der KERN AG IKL. „Sprache ist Grundvoraussetzung für Kommunikation; doch um Vertrauen zwischen Geschäftspartnern aufzubauen braucht es mehr: Man muss Kommunikationssituationen einschätzen und angemessen darauf reagieren können“, erklärt der Projektleiter. Kompetenztrainings bietet die KERN AG IKL daher in vier Bereichen an: Neben der korrekten Verwendung der Fremdsprache ist es essenziell, Kommunikationstechniken situationsgerecht anzuwenden, das eigene Fachgebiet international überzeugend zu vertreten und interkulturelle Aufgaben zu meistern. Jedes Coaching wird mit individuellen Inhalten aus jenen Bereichen ausgestattet, die zur Erfüllung

der persönlichen Aufgaben notwendig sind. „Es fließen also die Fremdsprachenkenntnisse der Teilnehmer, die kulturellen Kontakte und die persönlichen Fähigkeiten in den relevanten Skills mit ein“, so Spahn. In mindestens vier Sitzungen werden in enger Zusammenarbeit zwischen Trainer und Teilnehmer genau die Kenntnisse vermittelt, die der Mitarbeiter benötigt. „Nach dem erfolgreich

Die in einer Fremdsprache erworbenen Kompetenzen können nicht nur im jeweiligen fremdsprachlichen und kulturellen Kontext angewendet werden. Jeder Teilnehmer kann diese auch sofort in die eigene Muttersprache übertragen. Das Training in Kleingruppen kann individuell zugeschnitten werden. Interessenten können aus verschiedenen Anforderungsbereichen und Sprachen wählen:



In Intensivseminaren vermitteln wir die wichtigsten Kompetenzen für Ihren weltweiten Geschäftserfolg.

verlaufenen Meeting bedankte sich die Fremdsprachensekretärin ausdrücklich, dass ich sie zu dem Einzelcoaching motiviert hatte“, verrät der Experte für Kompetenztrainings.

### Skillstraining für den internationalen Einsatz

Kompetenzen lassen sich einzeln trainieren und sind als Gruppentraining ebenfalls eine effektive und kostengünstige Maßnahme für Unternehmen. „Wie auch das Einzelcoaching befähigt das Skillstraining dazu, Kommunikationstechniken in einem fremdsprachigen Kontext anzuwenden und das eigene Kommunikationsverhalten zu steuern“, so Spahn. Der Mehrwert gegenüber deutschsprachigen Trainingsangeboten:

Vom erfolgreichen Verhandeln, Präsentieren und Überzeugen, zum Beispiel in Englisch, über Konfliktmanagement und Mitarbeiterführung bis hin zum Gestalten von Kundenbeziehungen im internationalen Kontext. In praktischen Übungen erproben die Teilnehmer ihr Kommunikationsverhalten „live“ in der Gruppe. „Mehrtägige Intensivseminare vermitteln die wichtigsten Grundkompetenzen für Ihren weltweiten Geschäftserfolg“, betont der Projektleiter.

Ziel aller Trainings ist es, erfolgreiche Kommunikation in geschäftlichen Situationen zu ermöglichen: egal ob es um Sprachentraining, Coaching oder Skillstraining geht. Und auch rund um das Thema Übersetzungsdienstleistungen unterstützt Sie das KERN-Team gerne bei der Realisierung Ihrer fremdsprachlichen Projekte.

# SPRACHENTRAINING 2.0<sup>+</sup>

## Die KERN AG IKL verbindet e-Learning mit klassischem Unterricht

Lernen an jedem Ort und zu jeder Zeit: Mit dem Online-Trainingscenter „KERN Language Academy“ ergänzt die KERN AG IKL bewährte Unterrichtskonzepte mit innovativen Online-Lernmethoden und geht damit einen weiteren Schritt in die Zukunft des Fremdsprachenunterrichts. In einem Online-Resource-Center steht Sprachenlernern, die sich für das Unterrichtsprogramm der KERN AG IKL interessieren oder schon Kurse gebucht haben, umfangreiches Lernmaterial mit mehr als 30.000 Übungen zur Verfügung.

### Online-Zugriff erlaubt maximale Flexibilität

Klarer Vorteil: Von jedem internetfähigen Windows-PC kann auf das individuell steuerbare Sprachentraining zugegriffen werden. Bisher steht das Zusatzangebot zum Klassenzimmer, welches auch individuell gebucht werden kann, in fünf Sprachen (Englisch, Deutsch als Fremdsprache, Französisch, Spanisch und Italienisch) und für verschiedene Stufen zur Verfügung.

Neben interaktiven Übungen und einer Sprachsteuerung steht Ihnen während des gesamten Kurses ein Online-Tutor zur Seite, der ausschließlich die Zielsprache spricht. Ausführliche Erklärungen auf Deutsch oder Englisch zur Grammatik und ihrer Verwendung ergänzen das Lehrangebot. Das e-Learning-Programm wurde von Fremdsprachenprofis nach aktuellen Lernmethoden entwickelt und sorgt dafür, dass Sie Ihre Sprachkenntnisse individuell und effektiv ausbauen können.



Neben grammatischem Wissen ermöglicht es den Teilnehmern, ihre kommunikativen Fähigkeiten in ihrem eigenen Tempo zu trainieren.

### Wortschatz für erfolgreiche Kommunikation

Dank eines komplett vertonten Wörterbuchs kann neuer Wortschatz aufgebaut und anhand von Beispielen aus der Alltagssprache angewendet werden. Die automatische Spracherkennung hilft, Aussprachefehler von Anfang an zu vermeiden und die phonetische Kompetenz zu verbessern. Nach der ersten Registrierung ist die „KERN Language Academy“ als Zusatz zu Ihrem Sprachentraining unter [www.kerntraining.com](http://www.kerntraining.com) für drei Monate lang von jedem Fleck der Erde aus zu erreichen.

# APROPOS<sup>+</sup>

## Kurz notiert

Nicht nur im Nachbarland, sondern auch auf Bundesebene, erweitert die KERN AG im Jahr 2012 ihr Filialnetz. Seit dem 16. Juli ist der Sprachendienstleister auch in Kaiserslautern vertreten.

Die Niederlassung ist, neben der Filiale in der Landeshauptstadt Mainz, die zweite in Rheinland-Pfalz und die vierzigste in Deutschland. Am neuen Standort in der Westpfalz können wir unsere Kunden in allen Anliegen rund um fremdsprachliche Kommunikation noch effektiver betreuen. Die Universitätsstadt mit internationalem Flair ist aufgrund ihrer Innovationskraft ein attraktiver Standort für das Unternehmen mit Hauptsitz in Frankfurt/M.

**KERN AG, Sprachendienste**  
Fackelstraße 26  
67655 Kaiserslautern  
Tel.: (0631) 8 92 9073-0  
Fax: (0631) 8 92 9073-9  
[kern.kaiserslautern@e-kern.com](mailto:kern.kaiserslautern@e-kern.com)

# IMPRESSUM<sup>+</sup>

## Herausgeber:

KERN AG, Sprachendienste  
Kurfürstenstraße 1  
60486 Frankfurt am Main  
Tel.: (069) 75 60 73-0  
Fax: (069) 75 13 53  
E-Mail: [kern.frankfurt@e-kern.com](mailto:kern.frankfurt@e-kern.com)

## Internet:

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)  
[www.kerntraining.com](http://www.kerntraining.com)

## V.i.S.d.P.R.:

Dr. Thomas Kern

## Mitarbeit

Heiko Spahn  
Philomena Konstantinidis  
Zarina Winkelmann

## Grafik/Gestaltung

Uwe Schiller

© 2012 KERN AG, Sprachendienste  
Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.

Verlesen?  
Verlosen!

Gewinnen Sie an unserem Messestand auf der **Zukunft Personal 2012** in Köln einen Kindle Touch!

[www.kerntraining.com/gewinnspiel](http://www.kerntraining.com/gewinnspiel)

